

MASARYKOVA UNIVERZITA V BRNĚ

FILOZOFICKÁ FAKULTA

Ústav románských jazyků a literatur

**Les proverbes français : leur étymologie, équivalents
en tchèque, utilisation dans la société contemporaine**

Bakalářská diplomová práce

Autor práce: Kateřina Dosoudilová

Vedoucí práce:

Brno 2012

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně s využitím uvedených pramenů a literatury. Elektronická verze se shoduje s verzí tištěnou.

Brno, 3. prosinec 2011

Tout d'abord, je voudrais remercier...

Ensuite, je remercie...

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

DÉVELOPPEMENT

- Partie théorique :
 - Proverbe ou dicton ? Une partie d'orature
 - exemples des proverbes connus
 - étymologie
 - équivalents en tchèque ou autre possibilité de traduction
- Partie pratique :
 - questionnaire pour les français
 - Île de France
 - Bretagne
 - Provence
 - Languedoc-Rousillon

CONCLUSION

BIBLIOGRAPHIE

ANNEXES

INTRODUCTION

D'abord, je décrirai tout les formules de l'orature, par exemple : huchements, virelangues, contes, chants... Je les définirai et je spécifierai leurs différences et traits communs. Ensuite, je me concentrerai sur le proverbe. En recherchant dans les livres et sur l'internet, j'essayerai à les classer selon leur étymologie – je suppose que la plupart d'eux a son origine dans le latin.

Puis, ce qui me semble considérablement important, je trouverai leurs équivalents en tchèque. Sinon facile, cela devrait être possible. Mais si je n'en réussis pas, il faudra traduire l'expression « tout français » soit en expliquant mot-à-mot, soit en créant une nouvelle locution.

Dans la partie pratique je devrai voyager en France pour trouver les différences entre certaines régions quant à l'utilisation des proverbes. Mon premier choix, c'est l'Île de France pour son cosmopolitisme. Puis, j'aimerais ramasser les informations en Bretagne parce que c'est le point marginal et en plus, on y parlait aussi breton, la langue de la différente branche linguistique ce qui pouvait l'influencer. En Provence et en Languedoc-Rousillon on pourrait supposer qu'on y utilise les différents proverbes que dans le nord ou dans l'ouest de la France.

Je demanderai aussi par exemple quels proverbes les français utilisent le plus, lesquels leur semblent les plus significatifs etc. Je pense que les gens de chaque région que j'ai choisie répondront un peu différemment. J'ajoute aussi une question pour des patriotes : « Connaissez-vous quelques proverbes qui ne sont prononcés que dans votre région ? » Cela pourrait m'aider à trouver les différences remarquables.

Il est bien intéressant de trouver comment les français utilisent les proverbes. Mon intention consiste à faire leur collection et les sérier selon leur étymologie et utilisation dans certaines régions marginales de l'Hexagone.

CONCLUSION

ANNEXES

Le questionnaire sera rempli dans les rues par des volontaires. J'essayerai à choisir les gens de différent sexe, âge et couche sociale.

1. Rayez : femme – homme

âge :

2. Quels 5 proverbes vous utilisez le plus ?

3. Quels 3 proverbes vous semblent les plus significatifs ?

4. Aimez-vous les prononcer (entourez) :

très souvent – de temps en temps – assez rarement – presque jamais

5. Connaissez-vous quelques proverbes récemment modifiés, avec un nouveau sens ?

6. Connaissez-vous quelques proverbes qui ne sont prononcés que dans votre région ?

FORMÁTOVÁNÍ : 5/20 ÚPLNĚ VÁM CHYBÍ BIBLIOGRAFIE

Hodnocení - OBSAH (Dytrt):		
část	Komentář	Body
- TÉMA	Příliš obecné (vymezit na nějaký konkrétní jev);	3 /4
- PROBLEMATIKA	Zřejmá;	5 /5
- METODOLOGIE	Popsána, i když těžko představitelná;	5 /5
- KORPUS	Není vymezen;	2 /4
- STRUKTURA	Není příliš jasná, viz komentář za obsahem	2 /4
- ÚVOD	Dobrý, obsahuje povinné části.	4 /4
- BIBLIOGRAFIE	Není	0 /4
CELKOVÉ HODNOCENÍ		*21 /30